

**LA CASA DE LA CALLE MANGO y
EL ARROYO DE LA GRITONA Y OTROS
CUENTOS** (en inglés)

Por Sandra Cisneros
(Vintage Books, A Division of Random House Inc., New
York, 1991)

Sandra Cisneros nació en 1954 en Chicago, EEUU, hija de madre chicana y padre mexicano. Trabajó como educadora de adultos, y ha realizado diversas tareas administrativas relacionadas con la educación y las artes. Recientemente ha sido invitada como escritora residente a varias universidades de Estados Unidos; a la vez, ha realizado exitosas giras leyendo sus obras. Actualmente vive en San Antonio, Texas, y se autodefine como "madre de nadie y mujer de nadie". Se la considera una de las más importantes voces de la nueva y pujante literatura chicana de Estados Unidos.

El primer libro que aquí se reseña, *The House on Mango Street*, enfoca a través de viñetas la vida de Esperanza Cordero, una joven que crece en un barrio hispánico de Chicago. Para ella la calle es un paisaje de cemento gris y viejas casas de inquilinato donde vive las realidades de su clase, enfrenta el racismo y explora su sexualidad. El libro está escrito en un lenguaje directo, mostrando cómo su protagonista lucha por crear "una casa propia", un espacio donde pueda vivir en armonía y realizar sus sueños, a pesar del medio hostil que la rodea.

Su más reciente libro, *Woman Hollering Creek and Other Stories*, confirma la riqueza de su expresión literaria. Su intención y sentido del humor se reflejan claramente en "Los Acknowledgments" que figuran al principio del libro, escritos en una mezcla de español e inglés (spanglish). En esta historia la autora muestra la vida de chicanas y chicanos en ambos lados de la frontera México/Estados Unidos. En "Mexican Movies" por ejemplo, Cisneros transporta a sus lectores a aquellos días lejanos donde Pedro Armendáriz y Pedro Infante eran parte de la visita familiar al cine de barrio, con sus olores típicos y los sabores de palomitas de maíz. A medida que el libro avanza los cuentos se hacen más complejos y se apartan de la narrativa tradicional. La realidad, la fantasía y una poesía muy íntima de lo cotidiano se combinan de un modo original para dar una imagen certera de esa mujer chicana que traduce literariamente sus experiencias de vida y que nunca la separa de la historia de su gente.

Por/by Raquel Ciria

**THE HOUSE ON MANGO STREET and
WOMAN HOLLERING CREEK AND
OTHER STORIES**

By Sandra Cisneros
(Vintage Books, A Division of Random House Inc., New
York, 1991)

Sandra Cisneros was born in 1954 in Chicago, USA, the daughter of a Chicana mother and a Mexican father. She has worked as an Adult Education teacher and also held several administrative jobs related to education and the arts. Recently she has been a writer in residence at some US universities and done several successful reading tours. She currently lives in San Antonio, Texas and describes herself as "nobody's mother and nobody's wife." Sandra Cisneros is considered to be one of the most important new voices in the powerful Chicano literature of the United States.

The first book under review, *The House on Mango Street*, tells through vignettes the life of Esperanza Cordero, a young woman growing up in one of Chicago's Hispanic barrios. For Esperanza, the street is a landscape of grey concrete and old tenements, where she lives the everyday existence of her class, confronts racism and explores her sexuality. The book is written in a straightforward language showing how the main character, in spite of her hostile environment struggles to create a "house all my own," a space where she can live in peace and fulfil her dreams.

Cisneros' most recent book, *Woman Hollering Creek and Other Stories* confirms the richness and directness of her written expression. Her intent and humour are reflected in "Los Acknowledgments," at the beginning of the book written in Spanglish. In this collection the author shows the lives of Chicanas and Chicanos on both sides of the U.S./Mexico border. In "Mexican Movies," for example, the author takes her readers to those faraway days when Pedro Armendáriz and Pedro Infante and the smell and taste of popcorn were part of the family's visits to the neighbourhood movie house. As the book progresses, the stories become more complex, and move away from straight narrative. Reality, fantasy and the quiet and intimate poetry of everyday life are combined to give the reader a clear image of this Chicana woman who incorporates her life experiences into literature without separating herself from her people.